

Ostri Ritmi

Antologia di poeti sloveni del XX secolo
Seconda stagione



Traduzione e cura di Amalia Stulin

Klarisa Jovanović

Alenčica, Matjažu

ko se iz turških
bitk povrneš, ne bom več
jaz, ne boš več ti

Alenčica a Matjaž¹

quando da turca
strage torni non sarò
io, non sarai tu

✱

Peter Klepec

kaj drevje. plevel,
plevel: koprive, meta,
slak v tvojih prsih

Peter Klepec²

qualche albero. malerba,
malerba: ortiche, menta,
vilucchi hai in seno

¹ La poesia si riferisce al leggendario re Matjaž, figura probabilmente ispirata a Mattia Corvino, re d'Ungheria (1443-1490), e a sua moglie Alenka. Il giorno successivo al matrimonio il re viene chiamato a combattere i turchi e deve abbandonare la moglie insieme a un cavallo magico che potrà correre ad avvertirlo nel caso ella si trovi in pericolo. Così, quando viene a sapere che il sultano ha conquistato il suo palazzo e ha scelto Alenka come nuova moglie, Matjaž riparte, si infila tra le truppe turche e con l'astuzia riesce a penetrare nella festa di matrimonio del Sultano e a convincerlo a concedergli un ballo con la nuova principessa. Alenka riconosce il suo amato soltanto dall'anello di nozze e i due riescono a fuggire insieme.

² Peter Klepec è il nome del protagonista di una famosissima leggenda slovena che racconta di come un gracile pastorello riceva dalla strega del bosco una forza prodigiosa e grazie ad essa protegga la sua gente dalle scorrerie turche che tra il XV e il XVI secolo colpiscono la regione della Kranjska.

✱

Pitagora

in zakoličiš
robove peska, nebo
slepim mornarjem

Pitagora

fissi il limite
della rena, del cielo
per ciechi marinai

✱

Žablji kralj

in če ti vzamem
to spolzko kožo, mar res
pridem do tebe

Il principe ranocchio

sfilando la tua
viscida pelle, forse
arriverò a te

✱

Alef

zlato volovsko
rogovje gleda v jarem.
jezik se slini

Alef

taurine corna
d'oro guardan il giogo.
salivazione

✱

Raševina

vedno na preži.
peruti striže. striže.
do gole kože

Materia grezza

sempre in agguato.
tarpa le ali. le tarpa.
arriva all'osso.

*

Popoldne

voda kopni na
srebrnem pladnju, žlička
grebe v zlato strd

Pomeriggio

acqua cola su un
piatto d'argento, il cucchiaino
raschia miele d'oro

*

Tesnoba

oh, ta sobica
brez oken, brez vrat. ta strop,
ki lega name

Tensione

oh, questa stanza
senza finestre, senza porta. Questo soffitto
che sopra mi pesa.



Branko Šömen

Talčev sotiš

grlica kje sem jo že slišal
potok lesen most in dež
roko mi je odnesla zima
glavo pomlad noge jesen

tebe sem srečal dvakrat
ob rojstvu ob jami za krsto
tebe sem srečal dvakrat
več nisem prišel na vrsto

grlica kje sem jo že slišal
noro sva se smejala oračem
nato sem padel v vodo z mostu
mrtev od življenja poražen

čez tolako let sem te srečal
znova potok blizu mostu
in k belim kostem sem pripisal
draga še zdaj sem na dnu

La danza degli ostaggi

una tortora dove l'ho già sentita?
un ruscello un ponte di legno e la pioggia
l'inverno mi ha portato via una mano
la primavera la testa l'autunno le gambe

te ho incontrato due volte
alla nascita nella fossa dietro alla bara
te ho incontrato due volte
non è più arrivato il mio turno

una tortora dove l'ho già sentita?
abbiamo riso come matti degli aratori
poi son caduto in acqua dal ponte
morto sconfitto dalla vita

dopo tanti anni ti ho incontrato
di nuovo un ruscello vicino a un ponte
e accanto alle ossa bianche ho aggiunto:
cara, sono già sul fondo

*

Nagrobni kamen

da nimam prav molče me prepričuješ
po svoje gledaš name čustva v sebi
ko sonce greješ me se odtujaš
kar zame mnogo je je malo tebi
ko pes in mačka na verigi speta
strupeno trmast ne molitven amen
razhaja v nama se zavist in sreča
iz čustva ogleni v nagrobni kamen

da nimam prav in da ne znam živeti
tako kot ti so najbrž drugi krivi
priznati midva si napak ne smeva
ker čas je tak da vsak po svoje greva
z verigo v sebi več ne sme ujeti
ljubezen naju v mrežo sle oviti

La pietra sepolcrale

Senza parlare mi persuadi che ho torto
a modo tuo ricerchi su di me i sentimenti in te
mi scaldi come il sole ti estrani
quel ch'è tanto a me è poco a te
come cane e gatto legati alla catena
ostinata e tossica si disperde in noi
non un pio amen ma la gelosia e la felicità
da sentimento si consuma in pietra sepolcrale

che ho torto e che non so vivere
così come forse sono gli altri i colpevoli
non dobbiamo riconoscere i nostri errori
perché è tempo che ognuno vada per la propria strada
non può prendere in sé niente alla catena
l'amore ci avvolge in una rete

*

Leseni bog

odhajaš izpod strehe solz in smeha
pogled se s kljuke trga z bolečino
za tabo bo ostala zrelost greha
razpenjena iz mošta v črno vino
odhajaš z nemim krikom pa me rotiš
naj rečem ti da še lahko ostaneš

da laž je igra da se gluho motiš
priznaš napake pokesaš se

jaz sem pa gluhi in slepi leseni bog
razbitih ust ne morem govoriti
zazreti se v oči in oprostiti
ker tudi sam sem od glave do nog
z brezvoljno mislijo do dna preklan
z odhodom tvojim v žalost zakopan

Dio di legno

te ne vai dal tetto di lacrime e riso
lo sguardo si strappa con dolore dalla maniglia
ti lasci dietro la maturità di un peccato
schiumante di mosto nel vino nero
te ne vai e con un muto grido m'implori
di dirti che puoi rimanere ancora
che la menzogna è un gioco che ti confondi
riconosci gli errori ti penti

io invece sono un dio di legno sordo e cieco
non posso parlare con labbra rotte
guardare negli occhi e scusarmi
ché io stesso sono da capo a piedi
scisso fino in fondo da un pensiero abulico
sepolto nella tristezza alla tua partenza

✱

Prej

prej
je bilo nekako drugače
zrak je bil čist
misel bolj trezna
prej
mi je tekla beseda domače
danes je trudna
betežna
prej
bil sem ves klovnast in mlad
navdušen nad kamnom in klasom
zaljubljen v sleherne vitke noge
skregan sam s sabo
in s časom

prej
bilo je pač prej
prej je že danes preteklost
le bežen trenutek živel sem
med PREJ in POTEM
zelena pomlad
zrela jesen
sta me dozoreli v intimno misleči

ne vem

Prima

prima
c'era qualcosa di diverso
l'aria era limpida
la mente più fredda
prima
la parola mi veniva spontanea
oggi è stanca
malaticcia
prima
ero tutto giovane e buffonesco
entusiasta della pietra e della spiga
innamorato di ogni gamba affusolata
non sopportavo me stesso
né il tempo

prima
era davvero prima
prima già oggi è passato
ho vissuto solo un attimo fuggente
tra PRIMA e DOPO
una verde primavera
un autunno pieno
sono maturati pensosi nel mio intimo

non so

*

Pusti me

pusti me moje zmagoslavje
perje besed kamenje čakanja
ko sem segel z roko v temo
te ni bilo

in te ne bo

pusti me moj poraz
kamen spotike kamen prostovoljec
kje je glava da se naslonim
kje je kamen da ga kakor kruh
razlomim

pusti me tu znotraj pesmi
je neuravnovešen utrip ki laže
okrušek časa me boli kot domotožje
z naše paše

pusti me ne bom razpadel
republike besed mi svetijo čez dan
prvi grem da ti dokažem zrel sem
kakor zemljevid poljan

Lasciami

lasciami il mio trionfo
foglie di parole pietre d'attesa
quando allungavo una mano nel buio
tu non c'eri
e non ci sarai

lasciami la mia disfatta
la pietra dello scandalo la pietra volontaria
dov'è la testa che mi appoggio
dov'è la pietra che la spezzo
come pane

lasciami qui dentro una poesia
è il battito anomalo che mente
scheggia di tempo che mi ferisce come nostalgia
del nostro pascolo

lasciami non andrò in rovina
di giorno mi illuminano repubbliche di parole
vado per primo per dimostrarti che sono cresciuto
come una mappa di pianure

✱

Danes

danés sem to kar so drugi postali

na tekmi življenja stalna rezerva
cirkus ob uri ko spijo živali
danes sem prazna konzerva

danes sem včerajšnji danes
in jutrišnji najbržnikoli
danes sem včerajšnja karta za kino
danes sem praznik ki zdavnaj je mimo
danes sem krogla v obliki kvadrata
bratu podoben vendar brez brata
danes sem včerajšnja ničla in jutri bom manj
danes nesmisel doslejšnjih iskanj
danes sem to kar drugi želijo naj bom
konfekcijski tepec v potrošniškem svetu
samo še številka odstotek in pešec v prometu

danes sem to kar vsi smo postali
na tekmi življenja stalna rezerva
cirkus ob uri ko spijo živali
žrtev svojega verza

Oggi

oggi sono quel che gli altri son diventati
l'eterna riserva nella gara della vita
il circo all'ora in cui gli animali dormono
oggi sono un barattolo vuoto

oggi sono l'oggi di ieri
e il forse-mai di domani
oggi sono il biglietto del cinema di ieri
oggi sono la festa finita da un pezzo
oggi sono il cerchio di forma quadrata
simile al fratello ma senza fratelli
oggi sono lo zero di ieri e domani sarò di meno
oggi l'assurdità delle ricerche perseguite finora
oggi sono quel che gli altri vogliono che sia
un fesso fatto e finito in un mondo consumista
soltanto un numero in percentuale e un pedone nel traffico

oggi sono quel che tutti siamo diventati
l'eterna riserva nella gara della vita
il circo all'ora in cui gli animali dormono
una vittima del proprio stesso verso



Barbara Korun

Buče!

Velike, okrogle, zlate!

Brez števila!

Polje buč!

V mehkem zavoju se dvignejo predme, nenadno, ogromne. Od horizonta do horizonta same buče. Stebličevje in listje na polju posušeno v bakrene čipke, krhke, filigranske. In med njimi sij zlatih buč.

Ta svetloba! Kot bi božala, kot bi žarki res imeli mehke dlani in v luči dotik. Svetloba boža buče, buče božajo oči, oči zibajo dušo.

Na robu horizonta dve postavi, otovorjeni s škafi, košarami, cekarji, cajnami, gajbicami. Tako majhni, tako nebogljeni pred mogočnimi bučami, pred razsipajočim se zlatom obstaneta, začudeni,

prevzeti.

Zucche!

Grandi, tonde, dorate!

Infinite!

Un campo di zucche!

All'improvviso si stagliano davanti a me in una dolce curva, enormi. Da orizzonte a orizzonte solo zucche. Ramoscelli e foglie rinsecchiti sul campo come merletti di rame, fragili, preziosi. E in mezzo il chiarore di zucche d'oro.

Questa luminescenza! Come se carezzasse, come se i raggi avessero davvero palmi morbidi e il tocco nella luce. La luce carezza le zucche, le zucche carezzano gli occhi, gli occhi cullano l'anima.

Sul limite dell'orizzonte due figure, carichi di tinozze, ceste, panieri, cesti, cassette. Così piccoli, così deboli davanti alle massicce zucche, si fermano davanti all'oro dirompente, incantati,

scossi.

*

Kaj sem videla v Neaplju - kačo z ušesi, obleke, ki držijo sulico, kamnitega psa z vrvico, okraske na zakjučkih streh, Fioro maior, zdrsan črn tlak, velika vrata z malimi vratci, ena odprta, v njih metla, smetišnica in narobe poveznjeno vedro, klavir zavit v celofan, čevlje z visoko peto, bogove z široko odprtimi, praznimi usti.

Cos'ho visto a Napoli - una serpe con le orecchie, vestiti che tengono una lancia, un cane di pietra al guinzaglio, decori sui colmi dei tetti, il Fioro maior, un lastricato nero scivoloso, una grande porta

con una porticina, una aperta, all'interno una scopa, una pattumiera e un secchio ribaltato, un pianoforte avvolto nel cellophan, scarpe col tacco alto, dei con bocche spalancate e vuote.

✱

Gospod Ratzinger trka na Božja vrata
Rim, Vatikan, začetek 3. tisočletja

(Toktok-tok-tok.)
Nikogar ni, Gospod. Jaz sem.

(Toktok-tok-tok.)
Nikogar ni, Gospod. Samo jaz.

Il signor Ratzinger bussa alla porta di Dio
Roma, Vaticano, inizio del III millennio

(Toctoc-toc-toc.)
Non c'è nessuno, Signore. Sono io.

(Toctoc-toc-toc.)
Non c'è nessuno, Signore. Solo io.

✱

Prva kal teloha (Helleborus dumetorum) soncu
Lipnik, Slovenija, zgodaj spomladi 2010

Komaj smrček
sem pomolila
iz ivja.
Komaj tačico
sprožila,
še trdno
tiči na toplem.
A že te išče, išče,
moje oko.

Il primo germoglio di un elleboro (Helleborus dumetorum) al sole
Lipnik, Slovenia, inizi primavera 2010

Ho sporto
appena appena il muso
dalla brina.
Distesa
appena appena la zampetta,
salda ancora

rimane al caldo.
Ma già ti cerca, cerca,
il mio occhio.

*

Nisem vreden ljubezni, rečem
svoji ljubezni. Ljubezen molči.
Ljubezen ne reče, vreden ali ne,
ljubim te. Ljubezen ne reče,
kdo si, da sodiš, ne reče, tukaj sem,
zmeraj sem bila tukaj, nikoli
ne bom odšla.
(Ljubezen ni človek, ni človeška.)
Ljubezen molči. In je že skoraj ni.
Me že raztaplja praznina.
Potem zaslišim glas, ki ni glas,
besede, ki jih ne prepoznam.
Tvoj glas, oče, tvoje besede.

(Hajmon)

Non sono degno dell'amore, dico
al mio amore. L'amore tace.
L'amore non dice: degno o no,
ti amo. L'amore non dice:
chi sei per giudicare, non dice: sono qui,
sono sempre stato qui, non
me ne andrò mai.
(L'amore non è uomo, non è umano.)
L'amore tace. E già quasi non c'è.
Già mi dissolve il vuoto.
Poi sento una voce, che non è voce,
parole, che non riconosco.
La tua voce, padre, le tue parole.

(Emone)

*

Vrezala sem se v prst.
Kri teče in jaz strmim
v prihajajoči čudež, ki že boli:
zachelila se bo, rana.

Kako telo ve, kako prst ve,
kako speti skupaj,
kako zavezati zevajoče meso

nazaj v prst, cel.

(Antigona)

Mi sono tagliata sul dito.
Il sangue scorre e io fisso
il miracolo imminente, che fa già male:
si richiuderà, la ferita.

Come sa il corpo, come sa il dito,
come attaccare insieme,
come ricomporre la carne aperta
in un dito, intero.

(Antigone)



Neža Maurer

Dež

Ena kaplja — to ni dež.
Dve kaplji tudi ne.
Ko pa mi številke zmanjkuje,
slišim: — Ej, kako dežuje!

Pioggia

Una goccia – questa non è pioggia.
Due gocce nemmeno.
Quando però perdo il conto,
sento: – Ehi, come piove!

*

Kam?

Kam so se skrile planine?
Zavile so se
v dolge meglene obleke
in nekam daleč odšle.

Kam so izginile rože
in ptiči in listi z dreves?
Na veter jesenski so sedli
in odleteli na ples.

V teh sivih jesenskih dnevih
še mi bi za njimi odšli —
a megla poti nam zagrinja
in burja nam piha v oči.

Dove?

Dove sono finite le colline?
Si sono ammantate
con lunghe vesti nebbiose
e lontano se ne sono andate.

Dove sono i fiori e gli uccelli
e le foglie dagli alberi andati?
Seduti sul vento d'autunno,
sono a ballare volati.

In questi grigi giorni d'autunno
con loro pure noi ce ne andremmo ora —
ma la nebbia ci copre la strada
e negli occhi ci soffia la bora.

*

Zelene deklíce

Pomladne travice —
zelene deklíce —
bi rade velike postale,
bi rade soncu plesale!
Drobna kolena
v rosi umivajo,
na šibka ramena
bremena rosnih kapljic dvigajo,
žarijo in rastejo
dan in noč.

Sončev pogled
je vsak dan bolj vroč.

Signorine verdi

Primaverili piantine —
verdi signorine —
vorrebbero grandi diventare,
vorrebbero al sole danzare!
Le fini ginocchia
nella rugiada si bagnano,
sulle spalle sottili
le sue pesanti gocce alzano,
splendono e crescono
notte e giorno.

Lo sguardo del sole
si fa più caldo ogni giorno.

✱

Od srede do petka

Dragi metuljček,
metuljček moj zlati —
takole med brati
lahko mi priznaš,
da rad me imaš.

Reci, brž reci,
pa tvoja bom cvetka
od srede do petka!

Potem pa nič več.
Potem bo vse več...

Dal mercoledì al venerdì

Cara farfalla,
farfalla mia amata —
così fra fratelli
anche ammettere puoi
che bene mi vuoi.

Dillo, su, dillo,
e per te sarò un fiore ogni dì,
dal mercoledì al venerdì!

Poi però niente più.
Poi sarà tutto in più...

✱

Zlati copati

Pride oktober —
zajce zazebe v podplate.
Pride oktober —
že jim drevesa iz listov
sešijejo zlate copate.

Topli copati
kakor cekini zvenijo.
Zato jih zajci sezujejo,
kadar bežijo.

Le pantofole d'oro

Arriva ottobre —
i conigli sentono freddo ai piedi.
Arriva ottobre —
già gli alberi con le foglie
per loro cuciono pantofole d'oro.

Pantofole calde
che trillano come zecchini.
Perciò i conigli le sfilano,
quando scappano.

*

Učena muha

Po zelenem zvezku
hodi mlada muha:
pisala bi rada,
pa je zamešala
svoje tanke noge.
Negotovo obstoji
in ugiblje:
Le s katero desno nogo
svinčnik se drži?

Una mosca educata

Su un quaderno verde
zampetta una giovane mosca:
vorrebbe scrivere,

ma si confonde
tra le sue zampe sottili.
Indecisa sta lì ferma
e si domanda:
Con quale zampa destra
bisognerà mai scrivere?

✱

Noč

Luna pleza na drevo
tiše kakor mucek —
pa vseeno nanjo
jezno laja cucek.

Notte

S'inerpica sull'albero la luna
zitta zitta più d'un micetto —
ma lo stesso, ostinato,
le abbaia contro un cagnetto.

✱

Vrt ima ograjo

Vrt ima ograjo,
da rože ne uidejo.
Vrt ima ograjo,
da lahko metulji
bolj imenitno
v vas pridejo.
Vrt ima ograjo
(kot imajo ljudje obleko)
lepo opasano in prebarvano
z minijevo prevleko.

Ob večerih
si vrt obesi na ograjo
ogrlico iz cvetočih slakov:
na stezi ob njem presenečen utihne
šum besed in korakov.

Il giardino ha il recinto

Il giardino ha il recinto

così i fiori non se ne vanno.
Il giardino ha il recinto,
così le farfalle
un più fastoso
ingresso in paese hanno.
Il giardino ha il recinto
(come le persone han i vestiti)
rifinito e ben dipinto
con la vernice al minio.

Poi di sera
il giardino s'appende al recinto
una collana di vilucchi in fiore:
sul viottolo accanto, sorpreso tace
il brusio dei passi e delle parole.



Alojz Gradnik

Žariš in žgeš

Žariš in žgeš in tvoji zlati luči
vsa trudna duša moja trepeta.
O sonce moje ti, do dna srca
izpali me, do smrti me izmuči.

Naj tvoja vsa me prepoji svetloba
in ko zaprem posledjikrat oči,
mi bodi lučka, ki za večne dni
zasije mirno mi v globine groba.

Splendi e bruci

Splendi e bruci e nella tua luce d'oro
palpita tutta la mia anima esausta.
Oh tu, mio sole, fino al fondo del cuore
spingimi, sfiniscimi fino alla morte.

Mi permei tutto il tuo splendore
e quando chiudo gli occhi per l'ultima volta,
sii per me il lume che in eterno
mi rischiara calmo le profondità della tomba.

*

Zima

Kje so zdaj, kje tiste so besede,
ki so kakor cvetje s češnje bele
padale iz tvojih ust na blede
moje roke?... So že vse zvene?

Zdaj je kakor v beli zimi hladno
tu pri tebi... kakor da sneži...
O, naj le sneži, sneži, — saj gladno
srce vse snežinke raztopi.

Inverno

Dove sono ora, dove sono le parole
che come i fiori bianchi del ciliegio
dalla tua bocca cadevano nelle mie
pallide mani?... Sono tutte già svanite?

Ora è freddo come in un bianco inverno
qui da te... come se nevicasse...
Oh, che nevichi, nevichi, — il cuore
affamato, tanto, scioglie ogni fiocco di neve.

*

Večer je, večer

Večer je, večer, tih je mrak,
besede tihe tih korak,
in srci nama v sladki sreči
medlita ko dve plahi sveči.

Večer je, večer, zdaj bo noč.
Tesneje stisni rok obroč
in glej me, še me glej in čuti,
kako sem tvoja v tej minuti.

Večer je, večer, ah, nocoj
ne bodi več z menoj, pokoj!
Ko bom ležala v kamri črni,
takrat se zopet k meni vrni.

Sera, è sera

Sera, è sera, il buio è silenzioso,
le parole sono silenziose silenzioso il passo,
e i nostri cuori languono nella dolce gioia
come due deboli candele.

Sera, è sera, ora sarà notte.
stringi più forte il cerchio di mani
e guardami, guardami ancora e senti
quanto sono tua in questi momenti.

Sera, è sera, ah, stanotte
non stare più con me, riposo!
Quando sarò stesa nella camera nera,
solo allora torna pure da me.

✱

De profundis

I
Mene ni požela kosa,
bila sem ko v jutru rosa,
ki jo pije sonca žar.
Zdaj več nisem svetna stvar,
nisem roža in ne kamen,
sem le zate svetel plamen.

[...]

VIII
Moje krilo, moja rožo,
moje noge, moje roke,
usta in oči globoke,
mojih lic bledečo kožo,

moje srce, prsa mala,
bodo skoro grizli črvi.
Ko pa zadnje kapje krvi
črna zemlja bo sesala,

mislila bom: ti si v zemlji,
s tabo se ta zadnja kaplja
mojega telesa staplja
in porečem: » Jemlji, jemlji! «

De profundis

I

Me, non mi ha mietuto la falce,
ero come la rugiada mattutina
che la beve il raggio del sole.
Ora non sono più cosa del mondo,
non sono fiore, non sono pietra.
per te son solo una fiamma lucente

[...]

VIII

La mia veste, il mio fiore,
le mie gambe, le mie mani,
la bocca e i profondi occhi,
la pelle terrea delle mie gote,

il mio cuore, i piccoli seni,
tra poco li divoreranno i vermi.
E quando la terra nera avrà succhiato
fino all'ultima stilla di sangue,
penserò: ci sei tu nella terra,
in te si scioglie quest'ultima
goccia del mio corpo
e dico: « Prendi, prendi! »

✱

Mimo naju teče čas

Mimo naju teče čas.
Kdaj sem videl tvoj obraz?
Kdaj že ljubil sem te dlani?
Sem jih že v mladosti rani?

O, prikazen davnih sanj!
Srce prazno zdaj je, vanj
kakor kaplja rdeča kani,
še pri meni tu ostani!

Mimo naju teče čas.
Skoro se povrne mraz.
Skoro pojdem skoz pustinje
iskat tvoje v njih stopinje.

Il tempo ci sorpassa

Il tempo ci sorpassa.

Quando ho visto il tuo volto?
Quando già ho amato le tue mani?
Già l'ho fatto in una gioventù precoce?

Oh, fantasma di sogni antichi!
Ora il cuore è vuoto, dentro
come un goccia rossa cade,
resta ancora qui con me!

Il tempo ci sorpassa.
Ritorna appena il freddo.
Mi muovo appena tra le steppe
per cercarci i tuoi passi.

✱

V zatišju

Kako ves drug teh sob je zrak in zid,
kako drugačni so luči odsevi,
drugačni še korakov so odmevi,
odkar se tu blešči tvoj zvesti ščit.

Omara, miza, stol in pod in prag,
vsi tvojih rok mi kažejo sledove,
skrbi in marnosti in skušnje nove
povsod odkriva se pobožni znak.

Tako toplo mi zdaj je kraj peči,
ko led po oknih nam cvetice riše
in ko zavija veter okrog hiše,
mi tvoj pogled ljubeči govori:

Povsod si bil že in nikjer doma,
zdaj si v zatišju mojega srca.

Al riparo

Com'è tutta strana l'aria e il muro di queste stanze,
come sono diversi i riflessi della luce,
diversa pure l'eco dei passi,
da quando qui risplende il tuo scudo fidato.

L'armadio, il tavolo, la sedia e il pavimento e l'uscio,
tutti mi mostrano le tracce delle tue mani,
dovunque emerge il segno devoto
di cura e attenzione ed esperienza nuova.

Sento un tale tepore adesso vicino alla stufa,
mentre il ghiaccio ci disegna sui vetri piccoli fiori
e mentre il vento turbina attorno alla casa,
il tuo sguardo d'amore mi parla:

Sei stato dovunque e in nessun luogo a casa,
ora sei al riparo nel mio cuore.



Edvard Kocbek

Ti si skrivnost za moje oči

Ti si skrivnost za moje oči,
bodalo za moje srce,
plamen za mojo dlan.

Jaz sem žalost za tvoj spomin,
kadilo za tvoje telo,
za tvoj obraz pajčolan.

Veneva v dolgo noč,
tiho se napajajoč
kakor pelikan.

Tu sei un segreto per i miei occhi

Tu sei un segreto per i miei occhi,
una spina per il mio cuore,
una fiamma per il mio palmo.

Io sono tristezza per il tuo ricordo,
fumo per il tuo corpo,
per il tuo viso ragnatela.

Ci consumiamo nella lunga notte,
mentre mi abbevero in silenzio
come un pellicano.



Čuj, deklica, jablanov cvet

Čuj, deklica, jablanov cvet
ti pada tiho na oči.
Jaz, potepuh, te brez besed
polagam v divjo rast noči.
O nič se, deklica, ne boj,
jablanov cvet je luč nocoj.

Objeta čutiva temò,
kako omamljena trohni.
Telesi padata na dno,
otožna čistost ju teži.
O nič se, deklica, ne boj,
jablanov cvet dehti nocoj.

A ko bo cvet jablanov spet
osul se in narasel v plod,
takrat se bo zarasla sled,
odšel bom svojo zadnjo pot.
Takrat, o deklica, se boj,
takrat bo senca nad teboj.

Ascolta, ragazza, un fiore di melo

Ascolta, ragazza, un fiore di melo
ti cade piano sugli occhi.
Io, vagabondo, senza parlare
ti adagio nel selvaggio crescere della notte.
O nulla, ragazza, non devi temere,
il fiore di melo è luce stanotte.

Avvinti sentiamo l'oscurità
marcire, come inebriata.
I corpi piombano sul fondo,
carichi di un malinconico candore.
O nulla, ragazza, non devi temere,
il fiore di melo profuma stanotte.

Ma quando il fiore di melo sarà
nuovamente piantato e darà frutto,
allora coprirà la scia,
me ne andrò per la mia ultima via.
Allora, o ragazza, abbi timore,
allora sarà su di te l'ombra.

*

Ne moreš več sloneti, legla si
v travo omamljena in vedno težja.
Nad toplo zemljo je visoka noč,
komaj te vidim, kako si spremenjena
v temnem dihanju mladih bilk.

Ponižno te sprejemam, sladka otrplica,
padam na kolena, zvest divjini,
moje roke so našle tvoje zaprte oči,
o brezumna žalost ognjev v daljavi,
o tiha ubranost čudežev v temini.

Non puoi più sostenerti, ti sei stesa
nell'erba, inebriata e sempre più pesante.
Sulla calda terra la notte è alta,
quasi non ti vedo, come sei diversa
nell'oscuro respiro di giovani steli.

Umilmente ti accolgo, dolce torpore,
cado in ginocchio, fedele al selvaggio,
le mie mani han trovato i tuoi occhi chiusi,
o smisurata tristezza di fuochi all'orizzonte
o silenzioso equilibrio di portenti nel buio.

✱

Oba

Glej, ti si tu
in jaz sem tu,
drug drugemu neznanka.

Glej, ti si zdaj
in jaz sem zdaj,
oba sva brez prestanka.

Oba sva jaz,
oba sva ti,
oba duha uganka.

Oba sva kaj,
oba zakaj,
oba ljubezni zanka.

Entrambi

Guarda: tu sei qui
e io sono qui,
l'uno all'altro stranieri.

Guarda: tu sei ora
e io sono ora,
entrambi siamo senza sosta.

Entrambi siamo me,
entrambi siamo te,
entrambi gli spiriti un enigma.

Entrambi siamo qualcosa,
entrambi un perchè,
entrambi una trappola d'amore.

*

Na trgu curek v zrak prši

Na trgu curek v zrak prši
na njem se krogla drzno giblje
ko zdrsne, jo že spet drži.
Tako ljubezen, če izpusti
človeka, ga že znova ziblje.

Pod vodomatom je gladina,
obrazi gledajo v kotanjo,
neutrudno vabi jih globina.
Na dnu ljubezni je tišina,
pogrezniva se tiho vanjo.

In piazza un getto d'acqua sprizza nell'aria

In piazza un getto d'acqua sprizza nell'aria,
sopra si muove strenuamente una palla:
quando scivola, la trattiene.
Così l'amore, se lascia
una persona, subito lo culla di nuovo.

Sotto la fontana c'è la superficie,
le facce guardano nella vasca,
instancabile, li attrae la profondità.
Sul fondo dell'amore c'è silenzio,
immergiamoci piano.



Andrej Brvar

Ana Rečnik

Zdaj nosim jaz njegove majice
in iz njegovih srajc sem si napravila robce
Najemnik pa kar naprej krade
kozarce za vlaganje metlo in vedro
in premog čeprav je pošprican z apnjačo
in lomi deske iz šupe
in meče kokoši na golšo in pravi da jih je kuga
in v goricah je marca porezal za polovnjak miškulanca
in jeseni je pol sadovnjaka zgnilo na dežju
in od nikoder ni požigalca
ali potresa da bi vse skupaj pogreznil v pekel
Je samo sin ki me vzame zraven tu in tam kakšno soboto
ko se zapeljeva gor za toliko
da sname očala da si natakne predpasnik
in se gre kakšni 2 uri kmeta

Ana Rečnik

Ora porto io le sue magliette
e con le sue camicie mi sono fatta dei fazzoletti
E l'affittuario continua a rubare
i barattoli per le conserve la scopa e il secchio
e il carbone, sebbene sia spruzzato di calce
e rompe le assi della rimessa
e butta le galline sul gozzo e dice che è il contagio
e a marzo ha reciso sulle colline erbe miste in quantità
e in autunno mezzo frutteto è marcito nella pioggia
e non c'è mai un piromane
o un terremoto che spedisca tutto all'inferno
C'è solo mio figlio che ogni tanto di sabato mi prende con sè
quando saliamo abbastanza
perché si tolga gli occhiali perché si allacci il grembiule
e facciamo un 2 ore da contadino

✱

Kunigundica na izletu

Rekla je da ni še jedla skuš
in porabila je celo škatlo aspirinov
ko je pisala po deblih
Ko pa smo prišli na jaso
je za hip obstala
bosa in s sandali v vrečki poleg šipka
in matjaž ni mogel več
in je pokleknil in ji rekel
ave maria gratia plena in tako dalje
Drugače tudi rada strelja in balina
in navadno zadržuje smeh tako
da misli na grobove

La piccola Cunegonda in gita

Ha detto di non aver ancora mangiato sgombri
e ha usato un'intera scatola di aspirine
mentre scriveva sui tronchi
Ma quando siamo arrivati alla radura
per un istante si è bloccata
scalza e coi sandali nella cesta accanto a un mazzolino
e matjaž non ne poteva più
ed è caduto in ginocchio dicendole
ave maria gratia plena e così via
Le piace anche sparare e giocare alle bocce
e di solito trattiene il riso
pensando ai sepolcri.

*

Milojka Pahor

Po fižolovi solati ima najraje kakav
in preden se spravi spat si ne umije zob
ampak poje kakšno jabolko
tako da ostane samo pecelj
Vseeno pa ji je bog dal premalo železa
in zato ima spomladi kožo na obrazu izrazito grdo
in zato se ji lomijo nohti
In zato bi morala bi morala uživati dosti več špinače
in rdeče pese ji pogosto reče teta just
ki je taka da človek nehote pomisli
kako dolgo bi gorela na grmadi
Pogosto ji tudi reče da bi se zaradi pese in špinače
prav gotovo manjkrat prehladila kot sicer
To pa jo precej manj gane

zakaj prehladov nikdar ne blokira s čaji in z obkladki
ampak vedno z edijem
ki je v postelji baje najboljši na balkanu
Toda zdaj je pri vojaki
in ko ji je med drugim pisal naj bi mu čimprej poslala
ne samo pozdrave in poljube
ampak tudi kakšno sramno dlako ni zardela
Rekla je ti nori edi in oči so ji postale malo mokre
Drugače pa najbolj zameri mami
ker jo je rodila že kar šesti mesec po poroki

Milojka Pahor

Dopo l'insalata di fagioli, il suo preferito è il cacao
e prima di mettersi a dormire non si lava i denti
ma mangia qualche mela
che ne rimane solo il picciolo
Comunque dio le ha dato troppo poco ferro
e perciò in primavera ha la pelle del viso particolarmente brutta
e perciò le si spezzano le unghie
E perciò dovrebbe abbondare con gli spinaci
e con la bieta rossa spesso le dice zia just
che è tale che uno senza volerlo pensa
quanto ci metterebbe a bruciare sul rogo
Spesso le dice anche che grazie alla bieta e agli spinaci
prenderebbe sicuramente meno malanni che altrimenti
Questo però la smuove poco
perché non cura mai i malanni con infusi e impacchi
ma sempre con edi
che a quanto pare a letto è il migliore dei balcani
Ma adesso è nell'armata
e quando tra gli altri le ha scritto che gli mandi quanto prima
non solo saluti e baci
ma anche qualche pelo pubico non è arrossita
Ha detto sei matto, edi e gli occhi sono diventati un poco umidi
Invece se la prende soprattutto con sua madre
che l'ha partorita già il sesto mese dopo le nozze

✱

7

Kadar so ustnice razpokane so poljubi hrapavi
Ona nosi v čevljih kartonaste vložke
Stara mama rada komandira
Topel zrak že čaka lastovke
Veter ziba šipek

Po hribu je ležalo nekaj mrtvih
Blaža zajebavajo ledvice
Je to letalo za havano
25 marca so začeli rušiti skladišče na številki 8
Zemlja je dobrina splošnega pomena
On si briše prste v prt
Kokošje noge čiste in rumene v mokri travi
On pozimi spi v volnenih nogavicah
Hubert nima kljukastega nosa
Psu se sveti dlaka
April smrdi po žabah
43 letni henri charriere je kaznjenec v cayennu
Po vsem okrožju battambang sem videl traktorje
Bila sta lep in dostojanstven par
Na hlodih sneg

7

Quando le labbra sono screpolate i baci sono ruvidi
Nelle scarpe lei porta plantari di cartone
La vecchia madre ama comandare
L'aria tiepida attende già le rondini
Il vento culla la rosa canina
Sul monte giacevano dei morti
A blaž rompono le palle i reni
È questo l'aereo per l'Avana?
Il 25 marzo hanno iniziato a demolire il deposito al numero 8
La terra è un bene dal significato ampio
Lui si pulisce le dita sulla tovaglia
Zampe di gallina gialle e pulite sull'erba bagnata
D'inverno lui dorme con calzini di lana
Al cane brilla il pelo
Aprile puzza di rane
Il 43-enne henri charriere è un condannato di cayenne
Dappertutto attorno battambang vedevo trattori
Erano una coppia bella e orgogliosa
Neve sui tronchi

✱

EINE KLEINE NACHTMUSIK II

Vzemi težjega astmatika in ga malo zalaufaj Naj počepa ali poskakuje ali kaj podobnega Ko se ti bo piskanje zazdelo dovolj zanimivo ga vstavi in mu vtakni v usta kak občutljiv mikrofona Jakost in barvo piskanja si po lastni želji zreguliraj na ojačevalcu

Prendi l'asmatico più pesante e strapazzalo un po' Che si accucci o saltelli o qualcosa di simile Quando il soffio ti sembrerà sufficientemente interessante fermalo e infilagli in bocca un qualche microfono sensibile Regola sull'amplificatore l'intensità e il timbro del soffio a seconda dei tuoi desideri



KLARISA JOVANOVIĆ è conosciuta principalmente come traduttrice, ma col tempo ha abbracciato diverse espressioni artistiche legate alla narrazione. Classe 1954, studia francese e letterature comparate a Ljubljana, per iniziare poi la sua carriera come insegnante di francese. Buona parte della sua produzione come traduttrice è però legata alla lingua greca: traduce romanzi e antologie da autori della Grecia contemporanea, per i quali ha anche ricevuto importanti riconoscimenti. Forse è anche grazie a questo stimolo che si rafforza sempre più il suo amore per la cultura mediterranea, in tutte le sue espressioni. È dall'inizio degli anni '90, infatti, che Jovanović si esibisce come musicista nel contesto di progetti musicali che vedono come *fil rouge* proprio le voci del Mediterraneo, così come risuonano nelle melodie tradizionali provenienti dalla Grecia, dall'Anatolia, dai Balcani e non solo.

Dal canto e dalla scrittura della poetessa emerge chiaro un messaggio di fratellanza pan-mediterranea. Forse ancora non si può parlare di manifesto artistico, ma così come le sue sperimentazioni musicali, anche la sua produzione poetica porta il segno di questa dichiarazione d'intenti. Potrà allora sembrare singolare la decisione di servirsi in questo contesto della forma del *haiku*, molto distante, geograficamente e formalmente, dalla tradizione dal meridione dell'Occidente. Jovanović infatti rispetta la forma (adattata ovviamente alle lingue occidentali) di questa poesia giapponese, ma è nel contenuto che esprime la sua personale inclinazione: in questi *haiku* mischia le vicende tragiche dei miti greci con le suggestioni bucoliche della tradizione slovena, echi del mondo semitico con la favolistica europea. Il tutto senza dimenticare il vissuto personale, come a voler narrare un *epos* condiviso, un'unica, grande storia collettiva.

Nella traduzione, dove possibile, è stato mantenuto lo schema metrico originale. Segnaliamo inoltre che i lavori dell'autrice come musicista sono facilmente reperibile anche su *Spotify*.

Giornalista, sceneggiatore e scrittore, **BRANKO ŠÖMEN** nasce nell'aprile del 1936 a Murska Sobota, nella regione del Prekmurje, all'estremità nord-orientale della Slovenia, dove passa la giovane età. Trasferitosi a Ljubljana, conclude il liceo e inizia gli studi di letteratura all'università. In questi anni inizia a lavorare nella redazione di riviste e programmi radiofonici, venendo anche arrestato e condannato ad alcuni mesi di carcere nel 1963 a causa di scritti satirici che vennero considerati anti-patriottici. Si trasferisce a Zagreb, da dove continua la sua collaborazione con *Radio Ljubljana* in qualità di corrispondente per la cultura, occupazione che lo terrà impegnato fino alla pensione. Tra gli anni '80 e '90 si solidifica il suo legame col cinema: prima da critico, poi da autore delle sceneggiature di famosi film jugoslavi, nonché da insegnante presso l'Accademia di arte drammatica di Zagreb, dove si trasferisce nell'86 e vive tutt'oggi.

Tra la sua produzione letteraria, oltre a otto raccolte poetiche, troviamo romanzi, alcuni dei quali autobiografici, satire, saggistica e diverse opere di approfondimento sulla Libera Muratoria (essendo Šömen Muratore lui stesso) in sloveno e croato.

BARBARA KORUN nasce a Ljubljana nel 1963. Fin da piccola entra in contatto con l'ambiente culturale contemporaneo attraverso l'impiego dei genitori: la madre infatti lavora come regista radiofonica e il padre come regista teatrale e docente presso l'Accademia per il teatro, la radio, il cinema e la televisione di Ljubljana. Studia Letterature comparate e Slovenistica all'università e successivamente diventa insegnante di ginnasio, per poi entrare anche lei nel mondo del teatro come drammaturga.

Ad ora ha pubblicato cinque raccolte di inediti: *Ostrina miline* [*Grazia tagliente*] (1999), *Zapiski iz podmizja* [*Appunti da sotto il tavolo*] (2003), *Razpoke* [*Spaccature*] (2004), *Pridem takoj* [*Torno subito*] (2011), da cui provengono le liriche qui proposte, *Čečica, motnjena od ljubezni* [*Una ragazza, turbata dall'amore*] (2014), opera nata nel contesto della Postaja Topolove, interessante festival di arti contemporanee che ha luogo ogni estate nell'omonimo borgo del Friuli orientale, e *Vmes* [*In mezzo*] (2016). Korun è particolarmente apprezzata all'estero, tanto da essere inclusa in traduzione in numerose riviste e antologie non solo dei Balcani, ma anche dell'Europa centrale, della Scandinavia e degli Stati Uniti. Si è cimentata anche nella registrazione di un audiolibro, recitando le poesie di Srečko Kosovel (autore cui deve sentirsi fortemente legata, se ha deciso di intitolare il premio letterario di cui è co-fondatrice proprio KONS), accompagnata dal percussionista jazz Zlatko Kaučič.

NEŽA MAURER nasce il 22 dicembre 1930, a Podvin pri Polzeli, nella regione centro-settentrionale della Štajerska, al tempo sotto il Regno di Jugoslavia. A Polzela frequenta le scuole elementari, prima quelle slovene, poi, durante la Seconda guerra mondiale, quelle tedesche, circostanza che le permetterà in seguito di lavorare anche come traduttrice, prevalentemente dal tedesco (ma non solo). Successivamente studia alle scuole magistrali a Ljubljana e inizia a lavorare come insegnante, per laurearsi nel 1960 in Slavistica presso la Filozofska fakulteta di Ljubljana. Inizia la professione di giornalista, intraprendendo parallelamente un percorso nel settore della cultura che la porta a dirigere programmi televisivi per l'infanzia, nonché numerose riviste di vario argomento (pubblicazioni per agricoltori, per le comunità di emigranti, per famiglie...). Socia del PEN club, dopo il pensionamento si è dedicata esclusivamente alla produzione letteraria, mentre molte delle sue opere sono state adattate per la radio e il teatro.

La sua bibliografia comprende un vasto numero di raccolte di poesie, sia per l'infanzia che per l'età adulta, oltre a numerosi libri di prosa, per un repertorio che inizia alla fine degli anni '60 (la sua prima raccolta di poesie, *Skorja dlani in skorja kruha* [*Scorza di mano e scorza di pane*], è del '69) e continua tutt'oggi. Oggi si è scelto di presentare una selezione di poesie per l'infanzia tratte dalla raccolta *Velik sončen dan* [*Una grande giornata di sole*], del 2000.

ALOJZ GRADNIK, infatti, nasce nel 1882 a Medana, nella Goriška Brda, regione storica a cavallo tra Slovenia e Italia (dove è conosciuta come Collio), rinomata ancora oggi per la sua tradizione vitivinicola. Il padre è sloveno triestino, la madre invece è friulana. Frequenta il liceo a Gorizia, poi si iscrive all'università a Vienna per studiare legge, mentre si mantiene come insegnante privato. Muove i primi passi nei tribunali tra Gorizia e Cormons, poi in Istria come assistente del giudice. Durante la Prima guerra mondiale viene arrestato e dopo il rilascio sembra decidere di evitare il più possibile le zone di guerra: allo scoppio del conflitto tra Italia e Impero austro-ungarico lascia Gorizia e si ritira verso l'interno, arrivando a Ljubljana dopo l'occupazione italiana della Primorska nel 1920. Qui lavora come esperto giuridico al Ministero degli esteri, per poi continuare a esercitare

la professione a Beograd e poi Zagreb. Nel 1941 viene sollevato dal suo incarico dal regime degli Ustaša, torna a Ljubljana e nel '46 si ritira a vita privata, dedicandosi interamente alla produzione letteraria, che non rappresenta però una scoperta della tarda età.

La prima raccolta di liriche esce già nel 1916, all'età di 24 anni, e da quel momento in poi esce più di una dozzina di pubblicazioni, di cui alcune curate da terzi. *Eros Tanatos* (1962), che abbiamo scelto per questa occasione, rappresenta un'opera tarda, che testimonia la maturità del poeta pochi anni prima della sua scomparsa, avvenuta nel '67. Il titolo è programmatico: amore e morte sono chiaramente gli oggetti della riflessione. Soprattutto la morte, descritta talvolta attraverso suggestioni gotiche e immagini macabre che echeggiano certi versi di Baudelaire, la fa da padrona, in bilico tra il *memento mori* e la celebrazione dell'eros più scabroso. Ma l'amore c'è e non è per forza l'amore distruttivo che porta alla morte; come leggiamo nell'ultima poesia, *V zaščitju [Al riparo]*, sembra piuttosto un attimo di pace, uno scudo contro la morte.

EDVARD KOČBEK nasce nel 1904 nel paese di Sveti Jurij ob Ščavnici, nella zona di Murska Sobota (Slovenia nord-orientale). La sua educazione ha inizio nelle scuole tedesche di Maribor, dove, dopo aver studiato a Ptuj, frequenta anche il ginnasio, per la prima volta interamente in sloveno. Già al liceo inizia a frequentare i circoli di socialisti cattolici, appassionandosi agli autori socialdemocratici come Ivan Cankar. Il socialismo di stampo cattolico è l'ideale che sposerà per tutta la sua vita, anche quando per ragioni politiche non vi potrà aderire pienamente. Il rapporto con la Chiesa, piuttosto conflittuale già agli inizi, per via dello spiccato anti-clericalismo di questi gruppi giovanili, si incrinerà ulteriormente tempo dopo, quando l'autore, ormai inserito nel mondo della cultura slovena, scriverà un articolo fortemente critico nei confronti della sostanziale connivenza del clero spagnolo con il regime franchista. L'articolo gli attirerà la condanna del vescovo di Ljubljana e lo eleverà a figura di riferimento della sinistra cattolica.

Intanto Kočbek studia francese all'università di Ljubljana e lavora presso numerose testate culturali. Soggiorna a Berlino tra il 1928 e il 1929, dove si avvicina al marxismo, e visita più volte Parigi, dove frequenta i circoli di intellettuali cristiani di sinistra. Con lo scoppio della Seconda guerra mondiale si unisce alla lotta partigiana e nel '41 è tra i fondatori della Osvobodilna fronta, movimento di ispirazione comunista. In verità Kočbek mantiene sempre un atteggiamento di critica nei confronti del Partito comunista, fatto che non gli impedirà di diventare una figura di spicco nella politica jugoslava, ma che gli causerà non pochi problemi già a partire dagli anni '50. Muore nel 1981, quando ormai da molto tempo era stato di fatto costretto a ritirarsi a vita privata.

La sua vena letteraria inizia a formarsi già in giovane età, ma è solo nel 1934 che pubblica la sua prima raccolta. Molti grandi autori della generazione successiva, tra cui anche Tomaž Šalamun, sono debitori della sua opera poetica.

Nell'agosto del 1945, nella città serba di Čačak, nasce **ANDREJ BRVAR**. I genitori vi si erano trasferiti allo scoppio della Seconda guerra mondiale e lì rimangono quando nasce loro anche una seconda figlia. Il piccolo Andrej viene mandato per alcuni anni dalla nonna a Maribor, in modo che possa frequentare le scuole slovene. Nasce in lui una grande passione per l'arte, tanto che finito il ginnasio vorrebbe iscriversi all'Accademia di Belle Arti, ma col tempo l'interesse per la letteratura diventa via via più forte. Alla fine si iscrive alla Filozofska fakulteta di Ljubljana, dove rimane folgorato dai versi di un autore fortemente innovativo e sperimentale, quasi coetaneo: Tomaž Šalamun. Proprio grazie ai versi di Šalamun Brvar si avvicina ai movimenti d'avanguardia e ai moti di protesta che animano l'università sul finire degli anni '60. Finiti gli studi, però, Brvar decide di tornare a Maribor: è il luogo che sente suo, quello in cui ritrova i momenti-chiave della sua vita, il

materiale che anima le sue poesie. Inoltre, vuole allontanarsi dalla capitale, considerata ormai satura di letterati e intellettuali, verso un posto dove avere più libertà creativa. Dapprima lavora nella biblioteca cittadina, poi, dagli anni '90 fino ad oggi, come redattore nelle case editrici *Obzorja* e poi *Litera*.

La sua prima raccolta di inediti risale al 1969 e da allora ha pubblicato molto, tra cui anche alcune raccolte di poesie per l'infanzia, venendo incluso in antologie scolastiche e ricevendo numerosi premi. Sebbene sia difficile inquadrare la sua opera in una corrente specifica, ricorre nei suoi versi soprattutto un tema: la meraviglia, lo stupore nei confronti dell'esistenza, che non si esprime nella grandezza o nello straordinario, ma, al contrario, proprio nella quotidianità e nelle piccole stranezze di ogni giorno.



Bibliografia

Andrej Brvar, *Kdo je ubil Holoferna* [*Chi ha ucciso Oloferne?*], Založba Obzorja, Maribor 1973

Alojz Gradnik, *Eros Tanatos*, Državna založba Slovenije, Ljubljana [1962] 1972

Alojz Ihan (a cura di), *Vsaka ljubezn je pesem: najlepše slovenske ljubezenske pesmi po izboru slovenskih pesnikov* [*Ogni amore è una poesia: le più belle poesie d'amore selezionate da poeti sloveni*], Društvo slovenskih pisateljev - Zavarovalnica Triglav, Ljubljana 2004

Klarisa Jovanović, *Kimono, na otip* [*Al tatto, un kimono*], Založba Pivec, Maribor 2013

Barbara Korun, *Pridem takoj* [*Torno subito*], KUD Apokalipsa, Ljubljana 2012

Neža Maurer, *Velik sončen dan* [*Una grande giornata di sole*], Mladinska knjiga, Ljubljana 2000

Branko Šömen, *Prekmurski rokopis* [*Manoscritto dal Prekmurje*], Pomurska založba, Murska Sobota 1976